

СЕМАНТИКА ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В СВЕТЕ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ

Жалгасов Нуржан Маратович
доцент кафедры английского языка и литературы
НГПИ, Нукус, Узбекистан

Пословица – это речь особая, когда в суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности [2; 6].

«Что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой пословице нашей! Что за золото! А не даётся в руки, нет!» – говорил о пословицах наш мудрый предок Алишер Навои. Несмотря на свою краткость и лаконичность, пословицы могут содержать довольно объёмные, зрелые, мудрые суждения о чём-либо или ком-либо. Так, «красно» высказанная фраза повторялась, дополнялась, изменялась, сокращалась, шлифовалась и превращалась в пословицу – достояние всего народа. Именно так зарождалась новая пословица, заключающая в себе народную мудрость.

Паремии или пословицы функционируют в коммуникативных актах носителей определённого языка, поэтому они способны выражать их национальный менталитет и характер. Концепты как элементарные частицы языковой картины мира находят своё отражение в семантике пословиц наиболее ярко, открыто и лаконично.

В пословицах вербально оформляются мысли народов, их представления и отношения к тем или иным явлениям и объектам мира. В семантике паремий заложены значимые коды морально-религиозной, социально-экономической, историко-географической информации. Народы мира, их многовековые поколения пережили многочисленные и разнообразные ситуации, для каждой из которых они создали соответствующие паремии. Попутно отметим, что паремии относятся к многовековому фольклору.

Фольклор же интересуется пословицами преимущественно как продуктом народного творчества, характеризующим народную мудрость, народные обычаи и т.п. [5; 20].

Так, например, каракалпакский фольклор имеет очень древнюю историю. В нём вырисовывается жизнь многих тюркоязычных народов, населявших берега восточного Арала. Известный миру богатый каракалпакский фольклор был записан ещё в 18 веке многими лингвистами-фольклористами, такими как В.М. Муровин, В.В. Гладышев, Ч. Валиханов, оценивших величайшее мастерство каракалпакского народа. В 1875 году в журнале «Древняя и новая Россия» была опубликована «Сказка о женском ханстве», написанная И. Карамзиным в Чимбае [6; 9-15].

Немалое количество каракалпакских народных пословиц попало в сборник Н.П. Остроумова «Пословицы туземного поселения Туркестанского края» (1888-1891), насчитывающего более одной тысячи паремиологических единиц. В 30-40-х годах прошлого столетия большой вклад в развитие каракалпакского фольклора внёс русский профессор И.А. Баскаков, составивший и издавший первый том каракалпакского фольклора, содержащего более 700 паремий [1; 890 с.].

Каракалпакский фольклор предполагает следующую классификацию: 1) песни, 2) заговоры, 3) словесное состояние, 4) народные афоризмы и мудрые слова, 5) загадки, 6) скороговорки, 7) пословицы и поговорки, 8) сказки, 9) мифы, 10) предания, 11) легенды, 12) анекдоты, 13) эпические исторические песни, 14) дастаны [6; 27].

Так, мы также исследовали английские, узбекские и каракалпакские провербиальные образования с целью сравнения их отношения к нормам речевой деятельности и различных традиций. Это позволит раскрыть и описать коммуникативный опыт народа посредством паремий, которые сквозь призму репродуцируют этнокультурную специфику и речевое поведение человека в зависимости от условий коммуникации.

Посредством подобных пословиц в сознании человека формируются яркие и неповторимые человеческие образы, раскрываются разнообразные оценки по отношению к окружающему миру, и передаются эмоции и переживания людей во взаимоотношениях

друг с другом. Будучи творением народа, но фиксируясь в системе языка, пословицы отражают национальную самобытность или, выражаясь иначе, национальный дух языка.

С точки зрения синтаксиса поговорка имеет структуру законченного предложения. Несмотря на законченность своей структуры, поговорки далеко не всегда выражают законченное суждение и являются “пограничными” между фразеологическими единицами и пословицами. Каракалпакский язык изобилует поговорками: *Басында жоқ қасында жоқ* – Человек не имеющий никакого отношения к делу; *Қырқына шыдаған қырық бирине хам шыдайды* – Тот, кто терпел сорок раз, потерпит и в сорок первый раз.

Попутно следует отметить, что паремиологические единицы, или пословицы, отражают самые разные сферы человеческого существования и бытия в целом. К паремиологическим единицам относятся не только поговорки, но и крылатые слова и афоризмы. Крылатые слова имеют литературное происхождение и представляют собой краткие цитаты и образные изречения исторических лиц или литературных персонажей. Они, в основном, используются лицами, хорошо знакомыми с литературными трудами и их значением.

Все пословицы можно классифицировать по разным тематическим группам. В настоящем исследовании анализу подверглись пословицы, отражающие разные оценки, связанные с чертами человека и сферами его существования.

Так, пословицы осуждают лень и безделье: *A long tongue is a sign of short hand* – Длинный язык, да короткие руки = *Ғап десанг қопқоқ, иш десанг – бетоб; Ғапга шошма, ишга шош* = *Қошжақпасқа ис буйырсаң, өзиңе ақыл үйретеди* – У лентяя Федорки одни отговорки.

В паремиях осуждаются вредные привычки людей: *What soberness conceals, drunkenness reveals* – Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке = *Хушёрнинг дилида – мастнинг тилида*; *Үйренген әдет қалама, көтере берме мушынды* – Привычку не переделаешь.

В пословицах высмеиваются глупцы: *A fool always rushes to the fore* – Дурак всегда лезет вперёд; *Aхмоқнинг киссаси тешик* – У дурака карманы дырявые; *Басы ислемесе еки аяқтың соры* – За глупой головою и ногам плохо.

В семантике паремий критикуются богачи и их неравные права по сравнению с простыми людьми: *Thief passes for a gentleman when stealing has made him rich* – Вор называют джентльменом, когда он становится богатым; *One law for the rich, and another for the poor* – Для бедных один закон, а для богатых другой. В данном proverbialном высказывании отсутствует сказуемое “is”, оно лишь подразумевается. На эту тему имеется также узбекское ироническое выражение *Камбагал шўхлик қилса жинойат, бой жинойат қилса – шўхлик* – (букв.) Шалость бедняка – преступление, а преступление богача – шалость; *Оғзи қийишқ бўлса хам, бой ўғли кулсин* – Хоть и кривой, пусть смеётся богач.

В пословицах раскрывается народная мудрость: *Never put off till tomorrow what you can do today* = *Бүгинги ишти ертеңге қойма* – Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня; *Time is a good healer* – Время лечит; *От айланиб, айланиб, қозигини топар* = *Суў айланар жазыгына, ат айланар қазыгына* – Со временем всё встанет на свои места.

Пословичные выражения учат человека правильному и здоровому образу жизни, труду и добру, знаниям и благородности: *Virtue is her (или its) own reward* – Добродетель не нуждается в награде; *Ишламаган тишламайди* = *Ислемесең тислемейсең* (или *жемейсең*) – Кто не работает, тот не ест.

В пословицах воспевается крепкая дружба людей: *A friend in need is a friend indeed* – Друг познаётся в беде = *Дўст кулфатда билинар*; ***Шын достың қәбириңе шекем барады, жаман дос бир қарайды да қалады.*** – Верный друг познаётся в беде (о крепкой дружбе).

Многие пословицы выражают положительную оценку: *Actions speak louder than words* – Не по словам судят, а по делам = *Ғап билгунча – иш бил* [4; 4]. = *Еки тыңла, бир сөйле, аз сөйле, көп тыңла.*

Необходимо учитывать, что значение пословиц может быть полностью или частично переосмысленным: *Too many cooks spoil the broth* – У семи нянек дитя без глазу = *Чўпон кўп бўлса, қўй ҳаром ўлади* = **Қойшы көп болса, қой ҳарам өледі.**

Велико употребление паремий с метафорическим переосмыслением: *Among the blind the one-eyed man is king* – Среди слепых и одноглазый король; *Ҳар кимники ўзига ой кўринади кўзига* – Каждый кулик своё болото хвалит; *Шөжени гүзде санайды* – Цыплят по осени считают.

Наблюдаются также случаи употребления пословиц с компаративным значением: *Blood is thicker than water* – Своя рубашка ближе к телу; *Ҳечдан кўра кеч* – Лучше поздно, чем никогда; **Ҳештен кеш жақсы** – Лучше поздно, чем никогда.

Таким образом, провербиальные образования относятся к самым широко употребляемым языковым единицам: они популярны в повседневной речи, текстах публицистического жанра, художественных произведениях и даже в информации, передаваемой средствами массовой информации. Краткость и лаконичность, изящная структура и конкретное смысловое назначение пословиц делает их популярными и незаменимыми. Одной пословицей можно образно нарисовать целую ситуацию и выразить своё отношение к ней.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Баскаков Н.А. Каракалпакско-русский словарь. Под редакцией проф. Н.А. Баскакова. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 890 с.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. – Спб., 1998. – 544 с.
3. Жалгасов Н. М. Синтаксические особенности и структурная организация провербиальных образований о человеке //IX Лазаревские чтения" Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: память культуры и культура памяти". – 2020. – С. 360-361.
4. Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Меҳнат, 2000. – 398 б.
5. унин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.
6. Қарақалпақ фольклоры. Қарақалпақ халық нақыл-мақаллары (проф. Кабыл Максетов), 4 том – Нөкис: «Қарақалпақстан», 1978. – 348 б.
7. Худайбергенов, А. Маданиятлараро мулоқотда инсон характери и фидаловчи фразеологик бирликларнинг “white/оқ” ранги билан қўлланилиш хусусиятлари / А. Худайбергенов. – Преимущества и проблемы использования достижений отечественной и мировой науки и технологии в сфере иноязычного образования. – 2024. – № 1. – С. 173-5..